



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Glossário de Pediatria com definições simplificadas da Ferramenta MedSimples
Autor	GABRIEL LUCIANO PONOMARENKO
Orientador	MARIA JOSE BOCORNY FINATTO

Título: Glossário de Pediatria com definições simplificadas da Ferramenta MedSimples

Autor: Gabriel Luciano Ponomarenko

Orientadora: Maria José Bocorny Finatto

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Fomento: UFRGS/CNPq

Resumo:

O grupo Acessibilidade Textual e Terminológica [ufrgs.br/textecc/acessibilidade], da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), constata, desde 2016, diferentes graus de complexidade de textos sobre temas de Utilidade Pública, com destaque para a área da Saúde. São textos espalhados pelos meios digitais e físicos de todo o Brasil cuja complexidade tende a dificultar o entendimento para uma parcela significativa da população. Para ajudar a transformar essa realidade, está em desenvolvimento a ferramenta MedSimples, que auxilia redatores a utilizarem um vocabulário mais simples e tratem as terminologias de maneira mais acessível em domínios específicos da Medicina. Descreve-se aqui o processo de criação de um dos glossários terminológicos dessa ferramenta no tema "Cuidados com o recém-nascido", em Pediatria, que traz definições simplificadas. Um *corpus* textual com sessenta textos da Sociedade Brasileira de Pediatria, específicos sobre o tema, foi compilado. As terminologias foram identificadas manualmente nesse *corpus* a partir dos preceitos da Teoria Comunicativa da Terminologia e dos estudos de Terminologia de enfoque textual, com apoio do DICPED, um dicionário de Pediatria para Tradutores [ufrgs.br/textecc/textped/Dicionarios/DicPed]. Após a seleção de termos, os bolsistas e a orientadora do projeto elaboraram definições simplificadas a partir de fontes textuais coletadas no *corpus*, em sites institucionais de Pediatria e Medicina, e em dicionários. O trabalho de seleção de termos e de adaptação das definições foi teórica e metodologicamente guiado por estudos sobre Acessibilidade Textual e Terminológica, Linguística de *Corpus*, tradução intralinguística e facilitação de leitura. Por fim, estudantes de Medicina do grupo "Liga da Pediatria", da Faculdade de Medicina da UFRGS, junto com seu orientador, fizeram uma revisão crítica e conceitual das definições simplificadas por propostas. A versão final do glossário tem 814 itens terminológicos com definições simplificadas e já está integrada ao banco de dados da ferramenta MedSimples.